Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz sobie sporządzał bogów odlewanych.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz sobie sporządzał bogów odlewanych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz czynił sobie odlewanych bożków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bogów odlewanych nie czyń sobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bogów litych sobie nie uczynisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie uczynisz sobie bogów odlanych z metalu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz sobie sporządzał bogów odlewanych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz czynił sobie bogów odlanych z metalu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie odlejesz z metalu podobizn bożków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno ci robić sobie lanego obrazu Boga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie odlejesz sobie [figury] bożka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не робитимеш собі вилитих богів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zrobisz sobie litych bogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno ci czynić sobie lanych bożków. |

1. 1) odlewanych, מַּסֵכָה , lub: zrobionych z metalu, zob. <x>20 32:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:4</x>; <x>20 32:4</x>; <x>30 19:4</x>; <x>50 5:8</x>; <x>50 27:15</x> [↑](#footnote-ref-3)